

# Eventos de interferencia de la L1 (español) y L2 (inglés) en las habilidades productivas de la L3 (francés)

MANUEL BECERRA-POLANCO,<sup>1</sup> DEYMI COLLI-NOVELO,<sup>2</sup>  
JUAN CARLOS RODRÍGUEZ-BURGOS<sup>3</sup>



## Resumen

El presente artículo forma parte de la investigación relacionada con el *Cross-linguistic interference in language learning: L1/L2 transfer in L2/L3 learning*, actividad que se realizó entre 2021 y 2022. El propósito de este trabajo consiste en identificar hasta qué punto el uso de la L1 (español) y la L2 (inglés) interfieren en los procesos lingüísticos de aprendizaje de un tercer idioma, en este caso el francés. Se implementó un enfoque de investigación basado en estudio de caso, un trabajo empírico que abarca el contexto real del fenómeno a estudiar. Se utilizaron videos de clases y algunas presentaciones de exposiciones por parte de los 67 alumnos que conforman la población de estudio. Entre los resultados, se encontró que, en el nivel de principiantes, los alumnos siguen patrones lingüísticos de la L1 y L2 como interferencias lingüísticas, mismos que derivan como mecanismos compensatorios en pronunciación, gramática o en sustitución de palabras ante la limitación de expresar sus ideas.

*Palabras clave:* Interferencia lingüística, Mecanismos compensatorios, Procesos lingüísticos, Francés.

## Interference of the L1 (Spanish) and L2 (English) in the productive skills of the L3 (French)

## Abstract

This article is part of the research related to *Cross-linguistic interference in language learning: L1/L2 transfer in L2/L3 learning*, an event that took place between 2021 and 2022. The purpose of this work is to identify to what extent the use of L1 (Spanish) and L2 (English) interfere in the linguistic processes of learning a third language, in this case French. A research approach based on a case study was implemented, an empirical work that covers the real context of the phenomenon to be studied. Videos of classes and some exhibition presentations by the 67 students that make up the study population were used. Among the results, it was found that at the beginner level, students follow linguistic patterns of L1 and L2 as linguistic interferences, which derive as compensatory mechanisms in pronunciation, grammar or in substitution of words due to the limitation of expressing their ideas.

*Keywords:* Linguistic Interference, Compensatory Mechanisms, Linguistic Processes, French.

Recibido: 21 de abril de 2022  
Aceptado: 23 de mayo de 2022  
Declarado sin conflicto de interés

1 Universidad Autónoma de Quintana Roo. mbecerra@uqroo.edu.mx

2 Universidad Autónoma de Quintana Roo. deymi@uqroo.edu.mx

3 Universidad Autónoma de Quintana Roo. juarodriguez@uqroo.edu.mx

## Introducción

En los últimos años, la importancia de aprender más de dos idiomas ha aumentado debido a las necesidades laborales o a la multiculturalidad en el contexto de la sociedad actual. Referente al aprendizaje o adquisición de un tercer idioma, García-Mayo (2012) expone que el hecho es relativo a la adquisición de una lengua no nativa por parte de estudiantes que han adquirido previamente o que se encuentran estudiando otros dos idiomas. La adquisición de los dos primeros idiomas puede ser simultánea como en el bilingüismo temprano o consecutiva. Desde otra perspectiva, Hammarberg (2010) sugiere que los términos L1, L2, y L3, se toman a menudo como una adquisición cronológica, no interrumpida, que no corresponde esencialmente con las realidades de la mayoría de los alumnos, es decir, la adquisición multilingüe puede ser simultánea e intermitente, lo que implica la concurrencia de varias habilidades lingüísticas y niveles de competencia.

Para Bardel y Falk (2010) un primer idioma (L1) es cualquier idioma adquirido durante la infancia, y una segunda lengua (L2), cualquier lengua encontrada y adquirida después de la infancia. El tercer idioma (L3) se utilizará para un idioma no nativo que se está empleando actualmente o adquirido en una situación en la que la persona ya tiene conocimiento de una o más lenguas.

En el proceso de aprender un tercer idioma, existen otros factores que pueden mermar o impactar de manera positiva o negativa el proceso, más allá de las estrategias, metodologías, y demás aspectos gramaticales y lingüísticos que concurren en el proceso de adquisición. Uno de ellos es la llamada la interferencia lingüística. Para Aguilar y Arlet (2019) la interferencia translingüística en un tercer idioma es uno de los temas más recientes a investigar en el campo de la lingüística. Los estudiantes multilingües suelen mezclar los idiomas durante su aprendizaje y producción. Sin embargo, la mayoría de las veces esto es consecuencia de aprender más de uno a la vez, es decir, estar en contacto constante con ambos idiomas (L2 y L3) abre un espacio para la influencia translingüística. Desde otra perspectiva, Angelis (2007) concuerda en que la investigación de este fenómeno “busca explicar cómo y en qué condiciones el conocimiento lingüístico previo influye en la producción, comprensión y desarrollo de una lengua meta”.

La adquisición de la tercera lengua es un tema par-

ticular que se ha estudiado en el subcampo del multilingüismo, centrándose en cómo otras lenguas podrían afectar el proceso de la lengua destino, evento conocido como *cross-linguistics* (interferencia lingüística). De acuerdo con la literatura especializada, la primera investigación en este campo se atribuye a Vildomec (1963) quien trató el tema de manera sistemática al señalar la influencia del conocimiento de una L1 y L2 en una lengua meta. Duhalde (2015) señala que, a mediados de los 80, SharwoodSmith y Kellerman (1986) retomaron con más énfasis el estudio de la interferencia lingüística para incluir todos los conceptos relacionados con los fenómenos de influencia del lenguaje como la “transferencia”, la “interferencia”, la “evitación”, y el “préstamo”.

A partir de este estudio comenzaron a surgir teorías y nuevas investigaciones en el campo. Algunos reportes relacionados con el objetivo de este estudio se describen a continuación. Leung (2009) analizó la adquisición de un tercer idioma basado en la teoría de la gramática universal, destacando que las fuentes de transferencia se toman no sólo de un idioma sino de las fuentes disponibles (L1 y L2), dependiendo de las circunstancias. Por ejemplo, la L1 puede transferir la comprensión gramatical y, en algunos casos, el orden de las palabras de la lengua destino, así como el léxico de la L2, dependiendo de las similitudes de tipología que las integren; no obstante, se establece que es más probable que la L2 sea transferible debido al proceso de adquisición del lenguaje más reciente.

Por su parte, Duhalde (2015) afirma que la interferencia lingüística tiene un impacto tanto positivo como negativo en el aprendizaje de un idioma. El primero ocurre cuando algunos de los lenguajes anteriores actúan positivamente en el idioma de destino, por ejemplo, una persona cuya L1 es el español y está en proceso de aprender italiano y puede concluir que tanto el italiano como el español permiten sujetos nulos, por lo que este alumno no tendrá que aprender este parámetro, puesto que ya lo ha adquirido. Sin embargo, la interferencia también puede tener una consecuencia negativa, por ejemplo, en el caso del español y el francés que son lenguas romances, por lo que un estudiante de español podría en la primera etapa de adquisición enfrentar dificultades ya que el español es una lengua con sujetos nulos, lo que no sucede con el francés.

Forsyth (2014) identificó la transferencia interlingüística negativa como el sistema lingüístico (orden gramatical) utilizado por el estudiante de la lengua en el proceso de aprendizaje de la lengua destino, siendo

un fenómeno que pertenece al campo más amplio de influencia intralingüística. El estudio proporcionó evidencia significativa sobre la relación del bilingüismo y la factibilidad de interferir en las habilidades productivas y receptivas al influir en los errores que ocurren como resultado de la transferencia negativa de las dos primeras lenguas adquiridas. Tal hecho puede ser entendible desde el punto de vista de Antúnez (2019) al destacar que, durante el proceso de adquisición de un tercer idioma, los estudiantes creen que las reglas que ya han aprendido se pueden aplicar a cualquier otro aspecto de este idioma. Como resultado, cometen errores que no están relacionados con las L1 y L2.

Los alumnos de la Licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad de Quintana Roo Unidad Cozumel son hablantes nativos del español (L1) y tienen un nivel variado de comunicación en inglés (L2); no obstante, es plausible que presenten algunas dificultades para aprender francés como L3, especialmente en el campo de la gramática y el léxico (elección del vocabulario a utilizar). Quizás esto se observa con más frecuencia en el nivel de principiantes, puesto que probablemente los estudiantes tienen una falta de confianza para usar la L3 debido a la falta de vocabulario, al mal uso de las reglas gramaticales o a interferencias lingüísticas.

En este contexto, la presente investigación tiene como objetivo identificar hasta qué punto el bagaje y conocimiento lingüístico de la L1 y la L2 infieren de manera positiva o negativa en los estudiantes que se encuentran aprendiendo la L3 (francés) en dicho programa educativo. Los resultados obtenidos permitirían entender el fenómeno que afecta a esta población de alumnos en aras de implementar posibles estrategias que pudiesen mitigar los aspectos negativos. De igual forma, los resultados contribuirían a incrementar la literatura relativa al tema en este campo de investigación.

## Método

### *Tipo de estudio*

Tal como se mencionó antes, el presente trabajo se rige bajo un enfoque metodológico característico de la investigación basada en caso de estudio. Siguiendo a González (2013) se trata del abordaje empírico de un fenómeno del cual se desea aprender dentro de su contexto real cotidiano. El estudio de caso es especialmente útil cuando los límites o bordes entre fenómenos y contexto no son del todo evidentes, por lo cual se requieren múltiples fuentes de

indagación. En este sentido, investigar la interferencia lingüística en el aprendizaje de un tercer idioma es un fenómeno que se adapta a esta metodología en aras de profundizar sobre los aspectos positivos o negativos que influyen el contexto del estudiante.

### *Participantes*

La muestra estuvo conformada por 67 alumnos de la Licenciatura en Lengua Inglesa Unidad Cozumel, quienes cursaron la asignatura de francés 1, 2, 3 y 4 respectivamente durante el 2021 y parte del 2022.

### *Instrumentos*

Se utilizaron registros en video de clases y presentaciones de los alumnos de francés al momento de usar o implementar los procesos lingüísticos en su aprendizaje del francés. Los registros se compilaron en una plataforma diseñada ad hoc para asegurar su disponibilidad (Figura 1). Gracias a este registro se pudo profundizar en el análisis e identificar si el tipo de interferencias lingüísticas (positivas – negativas) en el aprendizaje de la L3 (francés).

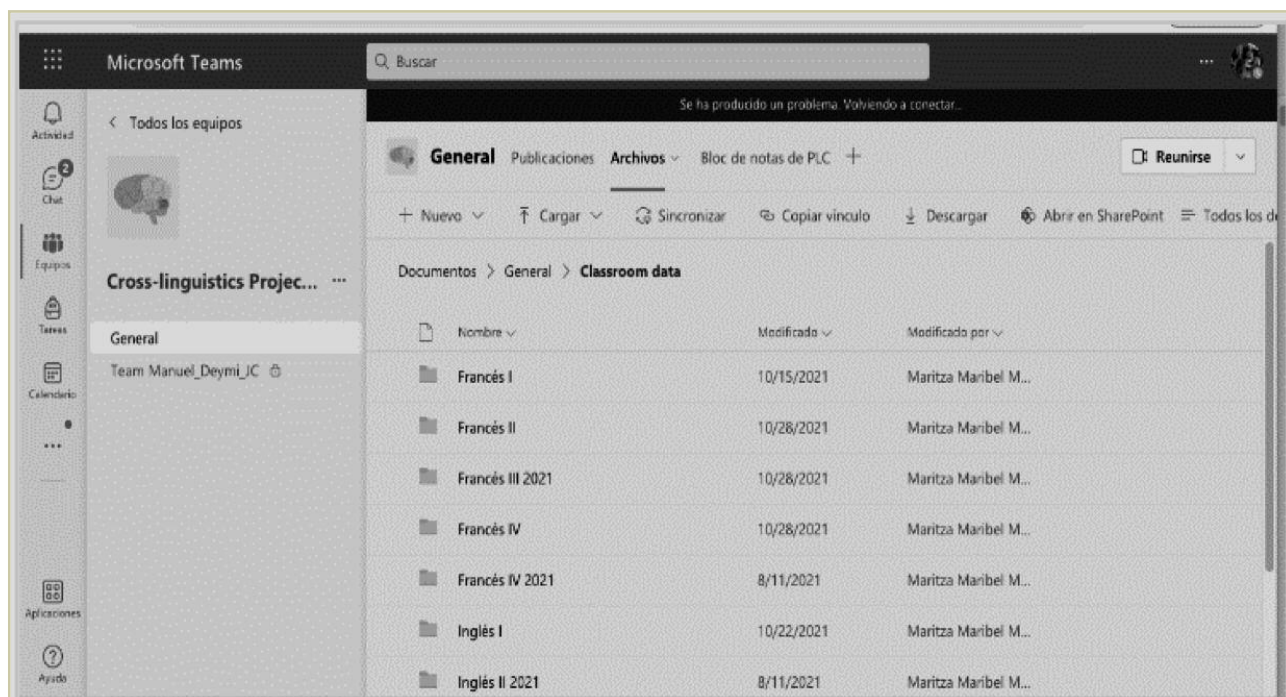
### *Análisis*

La información se procesó a través del análisis de contenido con la finalidad de clasificar, identificar y categorizar la participación de los estudiantes y las interferencias lingüísticas que afectan o merman su desempeño en la habilidad de hablar en francés. De tal modo que, lo recabado en este proceso pueda dar respuesta a la pregunta planteada en el sentido de identificar cuáles son los eventos de interferencia en las habilidades productivas de la L3, para comprender hasta qué punto el uso de la L1 y L2 interfieren en el aprendizaje de los alumnos.

## Resultados

Durante la adquisición de una tercera lengua, se presentan diferentes factores que pueden influir en el proceso. Para Chambers, Trudgill & Schilling (2006) el estudio de la variación del lenguaje está relacionado con la detección del uso del lenguaje en entornos o situaciones sociales específicos y de los factores que intervienen en él. Los factores dentro de la adquisición de la L3 pueden variar de un alumno a otro, ya que no todos han aprendido los idiomas en las mismas condiciones.

En este contexto, los resultados indican evidencia de interferencia lingüística de la L1 y la L2 en el aprendizaje del francés como L3. Para responder a la pre-



**Figura 1. Concentrado de los videos de la clase de francés 1, 2, 3 y 4**

Fuente: Elaboración propia.

gunta sobre cuáles eventos de interferencia se relacionan con las habilidades productivas de la L3 a continuación se desglosan algunos aspectos.

La fonética y pronunciación de la tercera lengua de estudio (francés) incluyen particularidades que las distinguen de la L1 y L2. Como ejemplos concretos se pueden mencionar las vocales nasales pronunciadas con la combinación de vocales precedidas de la m o n, pronunciación de la letra R intermedia, femeninos irregulares y plurales. Con estos antecedentes, en los videos se registraron episodios en semestres iniciales donde los estudiantes tienden a pronunciar ciertas palabras con una leve pronunciación de las características del inglés, por lo que es plausible suponer que los estudiantes intentan utilizar la pronunciación del idioma de estudio previo. Recordemos que los estudiantes son hablantes nativos del español por lo que el inglés como L2 estaría interfiriendo en la pronunciación de la L3. En el mismo sentido, se notan más particularidades en la pronunciación de palabras que incluyen la letra R, evidenciando más la interferencia en palabras que la contienen en posición intermedia o final (p. ej., *quartier*, *hier*).

Llama, Cardoso & Collins (2008) presentan evidencia similar en un estudio previo realizado en estudiantes españoles que estaban aprendiendo el francés como L3. Sus conclusiones versan sobre el uso de

patrones fonológicos previos de la L2 aplicados en su aprendizaje de la L3. En otras palabras, quizás los estudiantes consideran que los aspectos fonológicos de la L2 son similares en la práctica de la L3, en especial en palabras que incluyen la letra R.

Por su parte, Kovelj (2013) considera que, durante la adquisición de la L3, y dado que los alumnos tienen sus idiomas anteriores como referencias, es más probable que seleccionen y produzcan ciertas características que les parezcan similares, dando como resultado una posible interferencia positiva o negativa. Finalmente, De Angelis y Selinker (2001) atribuyen la presencia de transferencia a la necesidad de compensar las deficiencias de información que surgen de sistemas de lenguas incompletas a lo que consideran como el uso consciente de estrategias compensatorias.

Otro hallazgo relevante del presente trabajo evidencia el uso de palabras en inglés (L2) para sustituir la carencia de vocabulario y gramática en la L3. En este sentido, se identificó que los estudiantes involucran el uso de la conjugación de las terceras personas en inglés como interferencia en la tercera persona del francés tal como se ejemplifica en el Cuadro 1.

El ejemplo anterior muestra la interferencia del uso del verbo ser o estar en la L3, mismo que se refleja como una interferencia lingüística en algunos

**Cuadro 1. Interferencia del verbo *ser o estar* en tercera persona**

Uso correcto	Interferencia
Il <b>est</b> un chanteur	Il <b>is</b> un chateur
Elle <b>est</b> ma tante	Elle <b>is</b> ma tante

Fuente: Elaboración propia.

alumnos de la población de estudio. Tal circunstancia puede ser atribuible a que la conjugación de la tercera persona de la L2 es gramaticalmente corta al igual que la L3 y es muy probable que los estudiantes de niveles inferiores del francés no tengan claro del todo la conjugación del verbo en aspectos gramaticales y de fonética.

De igual forma, es plausible suponer que en los niveles 1 y 2 de francés existe evidencia de sustitución de palabras; es decir, los estudiantes emplean la L2 como medio de mecanismo o estrategia compensatoria para complementar las ideas o enunciados a realizar de manera oral en las intervenciones de la clase. Esto puede atribuirse a que los estudiantes usan palabras en inglés como señal de interferencia lingüística en casos concretos. El Cuadro 2 muestra algunos ejemplos.

En este contexto, es válido retomar lo abordado previamente sobre los patrones lingüísticos de la L2 que afectan de manera negativa a la L3. En este punto, es muy probable que los estudiantes de niveles inferiores de la L3 tengan todavía lagunas en aspectos de gramática y vocabulario. Es probable que, al ser evidenciados en la producción oral, algunos estudiantes estén nerviosos, con carencias o limitaciones, factor que pudiese detonar el uso de alguna estrategia compensatoria dando como resultado la interferencia

**Cuadro 2. Interferencia de L2 en L3 gramática**

Uso correcto	Interferencias
J' achète une maison	Je achète une <b>house</b>
Ils <b>veulent</b> nager	Ils <b>want</b> nager
Ils travaillent très tôt	<b>They</b> travaillent très tôt

Fuente: Elaboración propia.

de palabras en inglés al estar estudiando tanto la L2 como la L3 de manera simultánea.

En lo que concierne al uso del español como L1 en la interferencia de la L3, la evidencia indica una posible interferencia positiva al usar la morfología de las palabras en aras de interpretar, adivinar o comprender el significado de ciertas palabras. La L1 y L3, español y francés, respectivamente, comparten similitudes en la morfología pues son lenguas romances, de tal manera que muchas palabras de ambas lenguas se escriben igual con una diferencia en la terminación del vocablo; por ejemplo, *materialista-matérialiste, dominante-dominant, sincero-sincère*.

En relación con estos ejemplos, resulta lógico que los estudiantes usen las similitudes del español para adivinar o aprender el significado de la palabra. A pesar de la similitud de la morfología de las palabras en ambos idiomas, la interferencia positiva permite asociar la palabra o significado para incrementar el vocabulario; no obstante, es importante recalcar que la pronunciación es diferente a pesar de las similitudes en la escritura por lo que los estudiantes deben estar atentos a la variación fonológica a fin de evitar una interferencia negativa.

Por otra parte, los registros muestran interferencia en la escritura de la L1 a la L3. Los casos más destacados se aprecian en el uso de preposiciones en las diapositivas de las presentaciones de los estudiantes. A continuación, en el Cuadro 3, mostramos algunos ejemplos.

Los casos expuestos en el cuadro anterior pueden ser entendibles en el sentido del uso de las preposiciones del español que conducen al estudiante a un mal empleo en la formulación de enunciados, resultado que pudiese afectar hasta cierto punto de manera negativa la omisión del uso correcto de la preposición. Namaghi *et al.*, (2015) consideran que los errores son la mejor manera de aprender; sin embargo, si los estudiantes no notan sus errores y los repiten muchas veces, estos quedarán fosilizados y se reducirá la posibilidad de corrección.

Ejemplos de interferencia de las preposiciones de la L1 en la L3 se muestran en el Cuadro 4.

**Cuadro 3. Interferencia de preposiciones de la L1 en la L3**

L1	Uso correcto	Interferencia de la L1
Ellos viven en París	Ils habitent à Paris	Ils habitent <b>en</b> Paris
Nosotros vamos a Japón	Nous allons au Japon	Nous allons <b>a</b> Japon
Yo viajo a los Estados Unidos	Je vais aux États Unis	Je vais <b>a los</b> États Unis

Fuente: Elaboración propia.

**Cuadro 4. Interferencias de preposiciones**

Preposición L1	Significado	Preposición L3	Significado
<i>En</i> París	Se emplea la preposición EN para referirse a un lugar “En los”, para referirse al plural	À Paris	La preposición À es relativa para indicar la estancia en una ciudad.
<i>En</i> Japón		Au Japon	La preposición AU indica la estancia en un país femenino. La preposición EN denota la distinción de un país femenino. AUX, expresa el plural de un país.
<i>En</i> Rusia		En Russie	
<i>En los</i> Estados Unidos		Aux État Unis	

Fuente: Elaboración propia.

Tal como se puede apreciar, la L1 emplea una sola preposición para referirse a ciudades o países masculinos o femeninos sin detonar alguna variación; no obstante, derivado de la morfología de las palabras en la L3, es muy probable que los estudiantes intenten ejemplificar sus conocimientos previos con la finalidad de utilizar la misma preposición para referirse al contexto mencionado previamente. Es importante recordar que para el uso correcto del francés existan tres casos posibles del uso de preposiciones a diferencia de la L1. La interferencia ejemplificada ocurre en los estudiantes de los niveles básicos.

### Conclusiones

Es evidente que cada alumno participante representa una individualidad y no una generalidad dentro del salón de clases; cada alumno aprende y asimila el lenguaje desde diversas vertientes y éstas a su vez pueden contener elementos de interferencia lingüística derivados del aprendizaje previo de la L1 o L2.

Los alumnos de los niveles iniciales, al aprender un tercer idioma, en general tienden a repetir los patrones lingüísticos del lenguaje previamente aprendido. En algunas ocasiones dicha interferencia puede ser positiva o negativa. Si se trata de una interferencia negativa que afecta el aprendizaje del alumno y se realiza de manera frecuente es muy probable que dicho proceso se fosilice en niveles más avanzados dando pauta al surgimiento de otras limitaciones en el aprendizaje.

Además, la interferencia positiva es muy frecuente entre idiomas similares, como en el caso de las lenguas romances que comparten similitudes en estructuras gramaticales. Por tanto, es comprensible que los alumnos cometan errores derivados de las interferencias, los cuales, no obstante, pueden ser atribuibles también a otros factores que confluyen en el proceso de aprendizaje. En todo caso y hasta cierto punto, se

trata de mecanismos o estrategias compensatorias que se presentan con mayor frecuencia en el nivel de principiante.

En relación con el propósito de identificar cuáles son los eventos de interferencia en las habilidades productivas de la L3, se ha encontrado evidencia de la interferencia de la L1 y L2 en el aprendizaje de la L3. Tal como se ha descrito anteriormente, la L2 impacta en el aspecto de pronunciación derivado del uso de patrones lingüísticos previamente adquiridos, aunque sólo en casos específicos y de manera no significativa. En lo que concierne a la L1 en el aprendizaje de la L3, similitudes en la escritura de palabras de ambos idiomas interfieren en la mala pronunciación de vocablos y en la asociación del vocabulario. Asimismo, se ha identificado que el uso de las preposiciones referentes a lugares de la L1 influye de manera frecuente en el mal uso de la L3, al obviarse las distinciones léxicas de la L3 referentes a las connotaciones masculinas, femeninas o el plural.

Por último, es importante advertir una limitación técnica de los resultados derivada del contexto de realización no presencial. Para la realización de este estudio, se utilizaron las grabaciones de videos en clase para identificar las interferencias en las habilidades comunicativas de hablar y escribir durante la clase; no obstante, los alumnos entregaron varios trabajos de redacción como asignaciones, mismos que no contenían evidencia de interferencias lingüísticas y, por lo tanto, fueron descartados para el propósito de este estudio. La razón por la cual no fueron tomados en cuenta fue la presunción de que el estudiante utilizó recursos tecnológicos para realizar la tarea y tuvo tiempo para planificar el trabajo. De esta manera, se reduce la interferencia lingüística debido a factores tecnológicos y el no control del tiempo, a diferencia de las clases presenciales, en que, por su naturaleza, se presentaron circunstancias no planificadas y las participaciones fueron espontáneas.

Lo que se reporta en este estudio representa solamente una parte de un proyecto de investigación más extenso que abarca diferentes áreas, habilidades e interferencias. Por ello, es posible que resultados posteriores aporten más evidencia o complementen los hallazgos encontrados hasta este momento. En este sentido, lo reportado en este trabajo es el inicio de futuros hallazgos y de la discusión de resultados derivados de la totalidad del proyecto en curso.

Las evidencias encontradas en este primer análisis deben considerarse como provisionales ya que pudieran ser complementadas en la segunda mitad de la investigación que se realizará próximamente. En particular, es plausible suponer que la mayoría de las interferencias detectadas estén asociadas a los niveles principiantes, por lo que en semestres avanzados pudieran desaparecer o, en su defecto, convertirse en interferencias de errores fosilizados.

## Referencias

- Angelis, G. (2007). *Third Or Additional Language Acquisition*. Retrieved from [https://books.google.com.mx/books?id=OCTSjflKh4C&dq=crosslinguistic+influence&hl=es&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.com.mx/books?id=OCTSjflKh4C&dq=crosslinguistic+influence&hl=es&source=gbs_navlinks_s)
- Aguilar, A. & Arlet, A. (2019). *Crosslinguistic Influence of an L2 on an L3 in the Oral Production* (Bachelor's thesis, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla).
- Antunez Aguilar, A. A. (2019). *Crosslinguistic Influence of an L2 on an L3 in the oral production* (Bachelor's thesis, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla).
- Bardel, Y. & Falk, C. (2011). Object Pronouns in German L3 Syntax: Evidence for the L2 Status Factor. *Second Language Research*, 27 (1), 59-82.
- Chambers, J. K.; Trudgill, P.; Schilling-E, N. (eds.) (2006): *The Handbook of Variation and Change*. Oxford, Blackwell.
- De Angelis, G. & Selinker, L. (2001). Interlanguage Transfer and Competing Linguistic Systems in the Multilingual Mind. In *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition* (pp. 42-58). Multilingual Matters.
- Duhalde Solís, J. P. (2015). *Third language acquisition: Cross-linguistic influence from L1 and L2*.
- Forsyth, H. (2014). The Influence of L2 Transfer on L3 English Written Production in a Bilingual German/Italian Population: A Study of Syntactic Errors. *Open Journal of Modern Linguistics*, 2014.
- González, W. O. L. (2013). El estudio de casos: una vertiente para la investigación educativa. *Educere*, 17 (56), 139-144.
- Hammarberg, B. (2010). The Languages of the Multilingual: Some Conceptual and Terminological Issues.
- Mayo, M. D. P. G. (2012). Cognitive Approaches to L3 acquisition. *International Journal of English Studies*, 12 (1), 129-146.
- Krevelj, S. (2013). Multilinguals' Exploitation of Affordances: Evidence from the Use of Compensatory Strategies. In J. Mihaljevi & M. Medved (Eds.), *URZT 2012: Empirical Studies in English Applied Linguistics* (pp. 113-130). Retrieved from [https://books.google.com.mx/books?id=VnR3DZsHG6UC&dq=third+language+acquisition&hl=es&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.com.mx/books?id=VnR3DZsHG6UC&dq=third+language+acquisition&hl=es&source=gbs_navlinks_s)
- Llama, R. (2008). *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: The Roles of Typology and L2 Status* (Unpublished Masters Thesis). Concordia University, QC, Canada.
- Llama, R., Cardoso, W. & Collins, L. (2010). The influence of language distance and language status on the acquisition of L3 phonology. *International Journal of Multilingualism*, 7 (1), 39-57.
- Leung, Y. K. I. (Ed.). (2009). *Third Language Acquisition and Universal Grammar* (Vol. 37). Clevedon: Multilingual Matters.
- Namaghi, S. A. O., Safaei, S. E. & Sobhanifar, A. (2015). The Effect of Shyness on English Speaking Scores of Iranian EFL Learners. *Journal of Literature, Language and Linguistics*, 12, 22-28.
- Sharwood Smith, M. & Kellerman, E. (1986). *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. New York: Pergamon Press.
- Vildomec, V. (1963). *Multilingualism*. Netherlands: A.W. Sythoff-Leyden.

